

Integración de los ODS en la formación de traductores

Una experiencia de sensibilización curricular a través de la tecnología de la traducción

Celia Rico Pérez

Universidad Complutense de Madrid



Objetivo



Experiencia docente en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense



La actividad que se presenta está en consonancia con los propósitos que persigue la Agenda 2030 de desarrollo sostenible y que comportan “la asunción de una mirada transversal, que interconecta a un amplio conjunto de elementos y problemas que inciden cotidianamente en nuestras condiciones de vida”.

Contextualización



Curso 2022-2023

Asignatura *Tecnología de traducción asistida por ordenador* (6 ECTS, OB, primer semestre, tercer curso)



Objetivo formativo

Adquisición “de conocimientos de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción” (memorias de traducción, traducción automática, corpus digitales y bases de datos terminológicas)



Enfoque

Aplicado y profesionalizante

Un marco excelente para la sensibilización del estudiantado en los ODS a través de la integración de estos contenidos como eje transversal

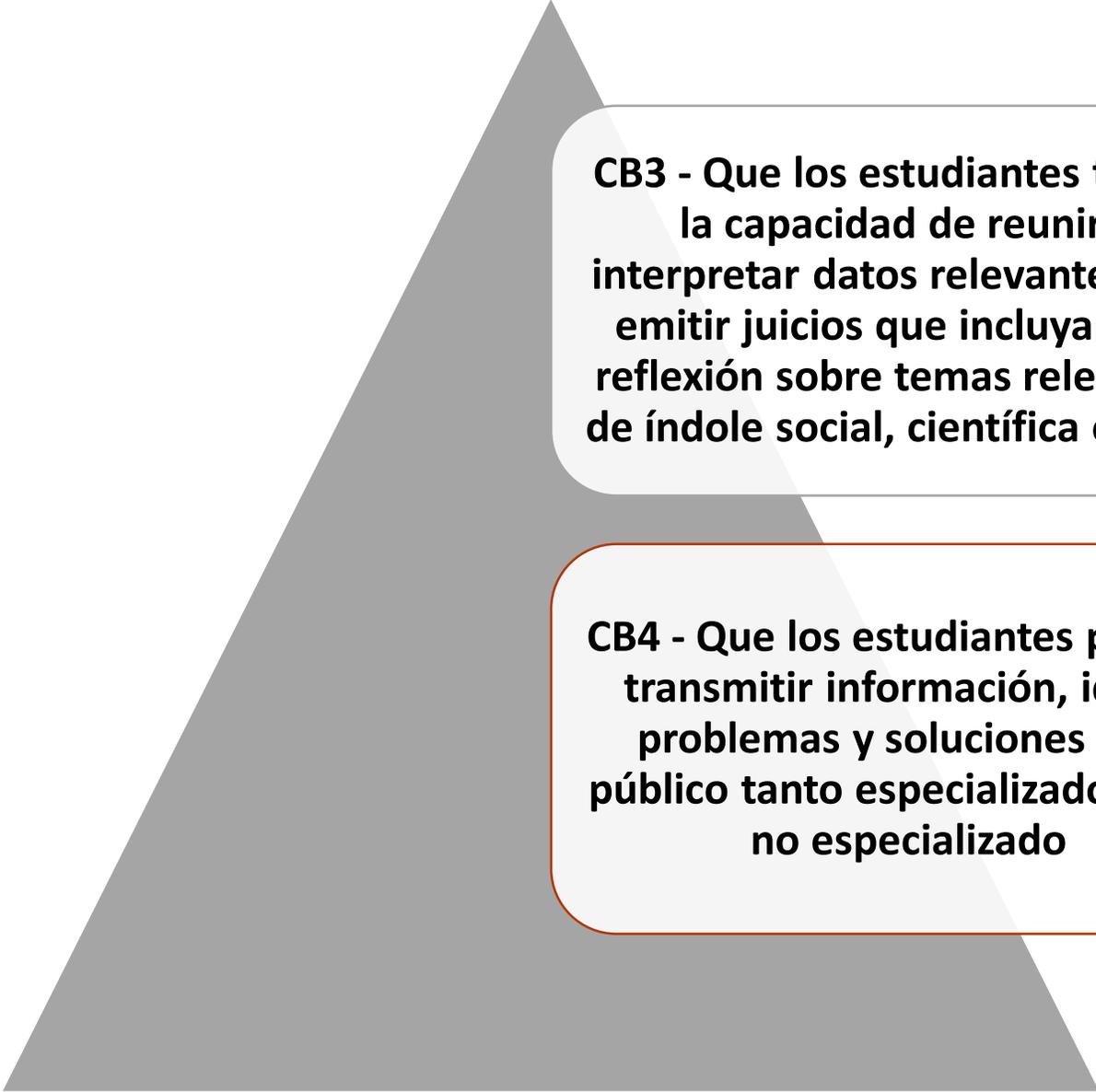
Enfoque didáctico

**1. La formación en tecnologías de la traducción ha seguido tradicionalmente un modelo instrumentalista
(Ortego Antón 2022)**

2. Prima el aprendizaje de la herramienta en sí, sin otorgar mayor relevancia a los textos con los que se realiza cada operación

3. Una revisión de las competencias que se desarrollan en la asignatura nos permite ver la oportunidad de introducir la formación del estudiantado en los ODS

Competencias básicas



CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

Metodología docente

El proyecto parte de un encargo para **desarrollar recursos de traducción relacionados con los contenidos de los ODS**



Fases del proyecto



Resultados y aportes pedagógicos

	A	B	C	D
1	Término en inglés	Ejemplo de uso en contexto del término en inglés	Término en español	Ejemplo de uso en contexto del término en español
2	migration	Mixed migration refers to “cross-border movements of people, including refugees fleeing persecution and conflict, victims of trafficking and people seeking better lives and opportunities.	migración	El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) presenta los datos del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas y del ACNUR relacionados con la migración, incluida la migración forzada de niños.
3	asylum seeker	People travelling as part of mixed movements have varying needs and profiles and may include asylum seekers, refugees, trafficked persons, unaccompanied/separated children, and migrants in an irregular situation	solicitante de asilo	Solicitante de asilo es quien solicita el reconocimiento de la condición de refugiado y cuya solicitud todavía no ha sido evaluada en forma definitiva.
4	country of origin	Data discrepancies can occur due to disaggregation by country of origin or country of asylum only.	país de origen	Los datos pueden presentar discrepancias debido a su desglose por país de origen o país de asilo solamente.
5	estimate	Existing data provide an indication of refugee and IDP figures globally, but they are based on estimates and varying data collection methods.	estimación	Los datos existentes dan una indicación de las cifras de los refugiados y los desplazados internos en el mundo, pero se basan en estimaciones y en diferentes métodos de recopilación de datos.
	human trafficking	The CTDC is the largest global data hub on human trafficking which provides harmonized data from counter-trafficking organizations around the world.	trata de persona	La Plataforma de Datos Concertados sobre la Trata de Migrantes es el mayor centro mundial de datos sobre la trata de personas, y en él figuran datos armonizados aportados por organizaciones de lucha

```

</tu>
<seg>Further reading</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang = "es-ES">
<seg>Lecturas adicionales</seg>
</tuv>
</tu>
<tu tuid = "26808932-26809448" srclang="en-GB" creationdate="20230110T141234Z" changedate="20230110T141234Z" datatype = "plaintext">
<prop type="MyMemory_ID">26808932-26809448</prop><tuv xml:lang = "en-GB">
<seg>Mixed migration is a relatively new term - in wider usage in the last decade - which seeks to capture the intertwined
</tuv>
<tuv xml:lang = "es-ES">
<seg>La expresión &quot;migración mixta&quot; es un término relativamente reciente -cuyo uso se ha extendido en la última d
</tuv>
</tu>
<tu tuid = "26808933-26809449" srclang="en-GB" creationdate="20230110T141234Z" changedate="20230110T141234Z" datatype = "plaintext">
<prop type="MyMemory_ID">26808933-26809449</prop><tuv xml:lang = "en-GB">
<seg>While the crossing of national boundaries is commonly classified as either " forced /involuntary" or "voluntary," the
</tuv>
<tuv xml:lang = "es-ES">
<seg>Aunque el cruce de las fronteras nacionales suele clasificarse, ya sea como &quot; forzoso &quot; o &quot;involuntario
</tuv>
</tu>
<tu tuid = "26808934-26809450" srclang="en-GB" creationdate="20230110T141234Z" changedate="20230110T141234Z" datatype = "plaintext">
<prop type="MyMemory_ID">26808934-26809450</prop><tuv xml:lang = "en-GB">
<seg>A mixed migration lens helps to enlarge the protection space for people on the move who may not qualify for refugee st
</tuv>
<tuv xml:lang = "es-ES">
<seg>La adopción de una perspectiva basada en la migración mixta ayuda a ampliar el espacio de protección para las personas
</tuv>
</tu>
<tu tuid = "26808935-26809451" srclang="en-GB" creationdate="20230110T141234Z" changedate="20230110T141234Z" datatype = "plaintext">
<prop type="MyMemory_ID">26808935-26809451</prop><tuv xml:lang = "en-GB">
<seg>Such individuals often face the same risks, have similar needs along the journey and travel along the same routes.</s
</tuv>

```

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	Sentence	Source sentence	Human translated sentence	First machine translated sentence	Second Machine translated sentence	First machine translated sentence bleu score	Second machine translated sentence bleu score			
2	1	The 2019 UN Climate Change Conference	la conferencia de las Naciones Unidas sobre el cambio climático	la conferencia de las Naciones Unidas sobre el cambio climático	la conferencia de las Naciones Unidas sobre el cambio climático	81.846.377	57.922.431			
3	2	Environmental change, including climate change, is a global challenge that requires a coordinated response. The Paris Agreement is a landmark agreement that sets a goal to limit global warming to well below 2°C, preferably to 1.5°C, compared to pre-industrial levels. This will require a rapid and deep decarbonization of the global economy. The Paris Agreement is a landmark agreement that sets a goal to limit global warming to well below 2°C, preferably to 1.5°C, compared to pre-industrial levels. This will require a rapid and deep decarbonization of the global economy.	el cambio medioambiental, incluido el cambio climático, es un desafío global que requiere una respuesta coordinada. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	el cambio medioambiental, incluido el cambio climático, es un desafío global que requiere una respuesta coordinada. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	el cambio ambiental, incluido el cambio climático, es un desafío global que requiere una respuesta coordinada. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	82.235.231	52.504.226			
4	3	2019 was also marked by the signing of the Paris Agreement, which aims to limit global warming to well below 2°C, preferably to 1.5°C, compared to pre-industrial levels. This will require a rapid and deep decarbonization of the global economy.	2019 también estuvo marcada por la firma del Acuerdo de París, que tiene como objetivo limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	2019 también estuvo marcada por la firma del Acuerdo de París, que tiene como objetivo limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	2019 también estuvo marcada por la firma del Acuerdo de París, que tiene como objetivo limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	92.571.053	64.577.673			
5	4	If a warming planet, sea-level rise, and other climate impacts are not limited, the world could face a global temperature increase of 2.6°C by 2100. This would have significant impacts on the environment and human health. The Paris Agreement is a landmark agreement that sets a goal to limit global warming to well below 2°C, preferably to 1.5°C, compared to pre-industrial levels. This will require a rapid and deep decarbonization of the global economy.	si el calentamiento global, el aumento del nivel del mar y otros impactos climáticos no se limitan, el mundo podría experimentar un aumento de temperatura global de 2,6°C para el 2100. Esto tendría impactos significativos en el medio ambiente y la salud humana. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	si el calentamiento global, el aumento del nivel del mar y otros impactos climáticos no se limitan, el mundo podría experimentar un aumento de temperatura global de 2,6°C para el 2100. Esto tendría impactos significativos en el medio ambiente y la salud humana. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	si un planeta que se calienta, el aumento del nivel del mar y otros impactos climáticos no se limitan, el mundo podría experimentar un aumento de temperatura global de 2,6°C para el 2100. Esto tendría impactos significativos en el medio ambiente y la salud humana. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	72.734.727	38.952.968			
6	5	While the effects of climate change are still being studied, it is clear that the world is facing a global temperature increase of 2.6°C by 2100. This would have significant impacts on the environment and human health. The Paris Agreement is a landmark agreement that sets a goal to limit global warming to well below 2°C, preferably to 1.5°C, compared to pre-industrial levels. This will require a rapid and deep decarbonization of the global economy.	aunque los efectos del cambio climático aún se están estudiando, es claro que el mundo está experimentando un aumento de temperatura global de 2,6°C para el 2100. Esto tendría impactos significativos en el medio ambiente y la salud humana. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	aunque los efectos del cambio climático aún se están estudiando, es claro que el mundo está experimentando un aumento de temperatura global de 2,6°C para el 2100. Esto tendría impactos significativos en el medio ambiente y la salud humana. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	si bien los efectos del cambio climático aún se están estudiando, es claro que el mundo está experimentando un aumento de temperatura global de 2,6°C para el 2100. Esto tendría impactos significativos en el medio ambiente y la salud humana. El Acuerdo de París es un acuerdo histórico que establece un objetivo de limitar el calentamiento global a bien por debajo de 2°C, preferiblemente a 1,5°C, con respecto a los niveles preindustriales. Esto requerirá una rápida y profunda descarbonización de la economía global.	87.329.185	69.510.219			
7										

Aportes pedagógicos en consonancia con la Agenda 2030

- Promover un compromiso analítico y emocional con las situaciones que se están trabajando.
- Integrar las emociones y las vivencias humanas en los procesos analíticos de la clase.
- Desarrollar dinámicas que demanden que los estudiantes analicen y entiendan otras formas de comprender las situaciones y la vida.
- Desarrollar la empatía, la comprensión y la compasión entre las personas con el fin de impulsar una comprensión más acabada sobre la complejidad de los procesos de desarrollo.

¡GRACIAS!